

ulyanovskcity.ru/ul.php?page_id=2

5. Википедия. Свободная энциклопедия [Электронный ресурс] // Шодэ, Август Августович. – Режим доступа: http://ru.wikipedia.org/wiki/Шодэ,_Август_Августович

THE ARCHITECTURAL APPEARANCE OF SIMBIRSK MIDDLE OF XIX - EARLY XX CENTURY.

Muhometzyanov R.N., Kamalova R.Sh.

Keywords: architecture, Simbirsk, XIX-XX century, classicism, neo-Renaissance, Art Nouveau

In this article describes the architectural appearance of Simbirsk middle of XIX - early XX century. A description of: the events that influenced the architectural appearance, the main buildings, churches and squares, built in this era, as well as the famous architects of the time.

УДК 81:572

ОЦЕНОЧНЫЙ АНАЛИЗ ОБРАЗА ЖЕНЩИНЫ В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

*А.С. Надолинская, студентка 5 курса
факультета иностранных языков
Научный руководитель – О.В. Кравец, кандидат
филологических наук, доцент
ФГБОУ ВПО «Таганрогский Государственный
Педагогический институт им. А.П. Чехова»*

Ключевые слова: *фразеологические единицы, образ женщины, сравнительный анализ, положительная и отрицательная коннотации, оценочный анализ.*

Работа посвящена анализу английских и русских пословиц и поговорок в гендерном аспекте, а именно – посвященных женщинам. В данной работе изучены наиболее употребляемые пословицы о женщинах, имеющиеся в английских и русских источниках, распределены

тематически и проведен сравнительный анализ образа женщины, создаваемого английским и русским фольклором.

Яркость и привлекательность такого жанра фольклора, как поговорки и пословицы, способствовали тому, что о нем уже с давних пор существует обширная литература. Однако впервые предметом исследования избрано сопоставление и анализ английских и русских пословиц в гендерном аспекте, а именно – посвященных женщинам. Это обуславливает бесспорную актуальность и целесообразность представленной работы.

Настоящая работа ставит своей целью изучить наиболее употребляемые пословицы о женщинах, имеющиеся в английских и русских источниках, распределить их тематически и провести сравнительный анализ образа женщины, создаваемого английским и русским фольклором.

Для достижения поставленной цели необходимо было решить следующие задачи: выделить основные тематические группы пословиц о женщине в английском языке; проанализировать случаи метафорической номинации женщины в английских пословицах; определить принципы классификации русских пословиц о женщине; выделить основные тематические группы русских пословиц о женщине; выявить причины сходства и различия в системах женских образов.

В качестве основных методов исследования в работе использовались семантический, стилистический, контекстуальный и сравнительно-сопоставительный анализы. Эффективность комплексного подхода к изучению фольклорного творчества двух культур позволила выявить черты сходства и различия в их семантических и синтаксических структурах.

Актуальность темы данной работы обусловлена новым подходом к изучению паремического творчества народа, позволяющего исследовать его сквозь призму гендерного аспекта. Вследствие этого данное исследование представляет определенную теоретическую и практическую значимость для изучения интракультурных гендерных отношений, характерных для английской и русской культур.

Основным материалом для написания работы послужили словари пословиц и поговорок [1; с.112]; [2;с.93].

Поскольку в данной работе рассматривается отражение образа женщины в пословицах и поговорках английского и русского языков, оно неизбежно будет носить оценочный характер. Так как пословицы и поговорки выступают в роли назидательных речений, они автоматически приписывают реальности, которую отображают, некую оценочную

шкалу с полярными понятиями хорошо-плохо, нравственно-бездарственно, приемлемо-неприемлемо.

Как показали результаты практического исследования, в литературном жанре женщина воспринимается с одной стороны как слабое зависимое существо, неспособное на самостоятельные решения и осмысленные поступки, утонченное и хрупкое, избалованное и требующее постоянного внимания к себе со стороны «сильного пола». С другой стороны, женщина – умелая соблазнительница, артистичная и эмоциональная натура, чуткая к красоте и являющаяся ее воплощением. Литературным высказываниям свойственно более снисходительное отношение к женским порокам и признание того, что именно они делают женщину женщиной.

По результатам статистического анализа языкового материала в количестве более 900 пословиц и поговорок выяснилось значительное превосходство количества единиц с отрицательной коннотацией над количеством единиц с положительной коннотацией и в фольклорном, и в литературном жанрах в материале и русского, и английского языка.

Наибольшее количество языковых единиц с отрицательной коннотацией посвящено психологическому аспекту характера. В свою очередь, самые многочисленные единицы этого раздела отражают женскую лживость и коварство: Бабыя вранья и на свинье не объедеш; *The laughter, the tears and the song of a woman are equally deceptive*; [3; c.15].

Следующей наиболее отмечаемой чертой женского характера является упрямство и своеволие: Стели бабе вдоль, она меряет поперек;

Следующее место по употребляемости занимают пословицы и поговорки о женской изменчивости и непредсказуемости: Пока баба с печи летит, семьдесят дум передумает; *A woman's mind and wind change oft*;

Болтливость женщины издавна давала повод для насмешек и метких острот: Бабий язык, куда ни завались, достанет; *A woman's tongue wags like a lamb's tail*;

Расточительство также считалось чисто женскими пороком: Пусти бабу в рай, она и корову за собой ведет; Разбойники требуют кошельки или жизнь, женщины – и то, и другое.

Показная слезливость была действенным орудием в отношениях и критических ситуациях: Баба слезами беде помогает; *As great a pity to see a woman cry as a goose go barefoot*.

Следующий по количеству встречаемых единиц психологический аспект – мышление. Самой яркой особенностью женского мышления и в фольклорном, и в литературном жанре признается нелогич-

ность: Меж бабьим «да» и «нет» не проденешь иголки; Because it is a woman's reason;

Немало единиц открыто провозглашают женскую глупость: Волос долог, да ум короток; When an ass climbs a ladder, we may find wisdom in a woman.

В качестве одной из причин несовершенства женского мышления называют чрезмерную эмоциональность: Женское сердце что котел кипит; A woman laughs when she can and weeps when she pleases.

В социологической категории наиболее полное отражение получили аспекты вида социально значимой деятельности и общения с окружающими. Пословицы отражают несостоятельность женщины как создателя в широком смысле этого слова: Бабы хоромы недолго живут.

В социальной сфере общения с окружающими ярко выраженная негативная коннотация приписывается отношениям женщин и мужчин как противоположных и совершенно различных полов: Мужик тянет в одну сторону, баба в другую; He that has a wife has a master.

Отношения между женщинами носят поистине шумный и зачистую враждебный характер: Где две бабы, там сует (сейм, сходка), а где три, там содом; Семь топоров вместе лежат, а две прялки врозь.

Интересен также аспект отношения мужчины к женщине (не идеальной, а такой как она есть). Что характерно, и пословицы, и поговорки демонстрируют довольно циничное суждение: Курица не птица, а баба не человек [4;с.616].

Исторические аспекты религии и мифологии роднит негативная коннотация языковых единиц: От нашего ребра нам не ждать добра; Где сатана не сможет, туда бабу пошлет; Man, woman and the devil are the three degrees of comparison.

Подобные примеры:

A fair face may hide a foul heart. За прекрасной внешностью может скрываться низкая душа.

Девушке подавай только мужа, а замужней подавай уже все.

Live under the cat's foot - Находиться под башмаком у жены (под каблуком). Буквально "Жить под кошачьей лапой".

Как показал анализ языкового материала, единиц, отражающих положительные качества в образе женщины, гораздо меньше, чем отражающих отрицательные качества. Например:

A good wife makes a good husband. У хорошей жены и муж хорош. Ср. Доброю женою и муж честен. У хорошей жены и плохой муж будет молодцом.

Единственная категория, выраженная полностью пословичными

единицами, соответствует общей физиологической категории и отражает выносливость женщины: Баба – не квашня, встала да пошла; У нас и баба зауряд в рекруты идет; A woman's work is never done.

Таким образом, анализ практического материала выявил некоторые различия в оценке образа женщины в пословицах и поговорках, основанных на укоренившемся в народном сознании прагматическом отношении к женщине с одной стороны, и более возвышенном и прогрессивном представлении о женщине в литературе с другой стороны. Вследствие более прочного закрепления в сознании людей негативных явлений, а также в соответствии с социально-историческими предпосылками развития данных народов, в образе женщины преобладают описания отрицательных качеств в пословицах и поговорках обоих сравниваемых языков.

Библиографический список:

- 1.Артемова А.В. Эмотивно-оценочная объективация концепта женщина в семантике ФЕ (на материале английской и русской фразеологии). / Автореферат. – Пятигорск, 2000. – 16с.
- 2.Даль В.И. Пословицы русского народа. – М.: Издательство Эксмо, Изд-во ННН, 2003. – 616 с.
- 3.Женщина в пословицах и поговорках народов мира / Сост. Э.Гейвандов. - М.: Гелиоцентр, 1995. - 715 с.
- 4.Longman Dictionary of Contemporary English, London, 2001.

THE EVALUATIVE ANALYSIS OF WOMAN'S IMAGE IN RUSSIAN AND ENGLISH PROVERBS AND SAYINGS

Key words: phraseological units, the image of woman, the comparative analysis, positive and negative connotations, the evaluation analysis.

The study investigates analysis of English and Russian proverbs and sayings from a gender perspective - namely, on women. In this paper we studied the most used proverbs about women, available in English and Russian sources, divided thematically and analyzed the image of women created in English and Russian folklore.